

今日東區

期三十四第

品賣非

版出日五十月每

務印洋海：印承
系聞新院學仁樹：版出
道翠慧道山馬寶角北：址地
四六九六一七~五：話電

胡鴻烈敬題



佳尚況情頭碼角北

升值租廈廠涌魚鱒 倍一高區地近鄰較

（本報訊）魚涌區廠房租值在本年度持續上升，業內人士估計，區內廠房的供求量在未來一段日子仍相當穩定。

目前鱒魚涌區廠房租金已升至一較高水平，如長江大廈現時每平方呎十四元，華蘭中心每平方呎十二元半，而東達亦約十二元，較鄰近的柴灣區租值高約一倍。

據利達行產業部經理李永樂表示，鱒魚涌區內可供發展的區地不多，所以廠房供應量有限，而區內有一羣所謂「捧場客」的廠家，喜歡選擇鱒魚涌區內的廠房，因此需求很穩定。

另外新建的廠房如華蘭中心等，提供優質和大面積的單位，同時大部份為寫字樓用途，而區內集中的多為印刷公司和媒介事業，對廠房及寫字樓需求同樣大，因此極需要如華蘭中心之類廠房，連帶區內的廠房租值上升。

李永樂又說，鱒魚涌區內的廠房現時在東區仍佔優勢，儘管比起鄰近的柴灣區廠房昂貴，但比起其他地區的純寫字樓大廈便宜，例如北角城中心的租金每平方呎高達廿多元，而灣仔區商用大廈在運輸上亦不及鱒魚涌方便。

過往政府規定所有工廠大廈的寫字樓面積，不能超過總面積的三成，但隨着發展工業電腦化，三成



升倍值租廈廠涌魚鱒

示啓

本報由今期開始，由新一屆同學擔任社長、編輯及記者的工作。敬希各界人士繼續支持。

小輪公司專人巡視 改善碼頭販商擺賣

（本報訊）香港小輪有限公司已開始派專人巡視北角碼頭，管理擺賣的商販。遇上不守法的商販，經勸諭無效，會與他們終止合約，以改善碼頭的環境。

小輪公司集團總經理劉慕基在東區環境委員會上表示，北角碼頭商販的租金只佔小輪公司集團收入的百分之一，只足以支付管理費及保養開支，故若終止與商販的合約，對該集團亦無大影響。

由十二月一日起開始，碼頭巡視員正式開始工作，他們主要是處理商販的管理問題，勸諭不守法的商販合作，改善碼頭內的環境。對於屢勸不從的商販，小輪公司會利用租約條文，終止他們的合約。

北角碼頭一戶商販稱，公司方面並無事先通知。

（羅志華）

小輪公司公關部發言人羽小姐表示，由於現階段巡視員只得一名，要一天之內巡視二十多個碼頭是沒有可能的。但日後會視乎情況而考慮增加人手。

經常來往北角與紅磡的一名小輪乘客說，漁販並無做成阻塞及衛生問題，他在上落班時也沒因此而不便。

一名漁販表示，北角碼頭內的環境已經改善，漁商亦就此問題開會，盡量把突出店舖外的木板擺近店舖，以不阻礙乘客往來。他認為問題較嚴重的反而是路中心的雜物。

東區區議員黎志強先生表示，碼頭巡視員應該有一定的質素，可以改善碼頭因小販擺賣所造成的污染情況。



里堂教的回收劃計

東區三私家街 政府收回重建

（本報訊）政府將會在八九至九〇年度收回東區三條私家街，然後進行清拆改善工程。這三條私家街是，錦屏街（第二期）、芬尼街和教堂里。

估計這三條街道於一九九一年中，待完成了各項正式手續及在憲報公佈後，將會正式收歸政府所有。之後政府便會為這些街道進行清拆非法建築物和道路重建等改善計劃，預計這些工程約於一九九二年後期完成。

自八三年起，政府已收回東區四條私家街，即月圓街、康福台、北景街和堡壘街。上述四條街中，一些是全條街被政府收回，一些則只有一段被收回。

此外第三條街，即錦屏街（第一期）、麥連街和規殼街亦列入一九八八、八九年度的收回計劃內。

名友超級市場

MING YU SUPERSTORE LIMITED

聖誕酬賓大特價

日期：12月15日至31日

1.5公斤花王潔霸
原價31.80
特價28.50

五斤庄刀唛花生油
原價39.80
特價37.00

GP 鹼性電池 AA/AAA
原價13.40
特價10.90

250克雀巢咖啡 (贈品庄)
原價40.90
特價38.50

日清美味寶 (超值仔庄)
原價15.50
特價14.50

1.25公升雪碧/可樂/芬達橙汁
原價6.90
特價6.40

燒火鴨絲伊麵 / 統一蜜汁叉燒
原價2.00
特價1.70

明治熊仔朱古力餅
原價5.40
特價4.90

5公斤金象泰國香米
原價31.90
特價30.60

營業時間：8:00 A.M. - 9:00 P.M.
地址：北角水星街5-7號海興大廈地下
電話：5-783761

「檢送迫強」非並例法行現

態心氣運碰抱司公帶影份部

量銷激刺圖帶影錄情色出推

● 引言 ●

近期錄影帶市場呆滯，多間錄影帶公司先後倒閉，為求生存，一些錄影帶公司於是增加色情錄影帶的供應量，以招徠更多顧客，此情況對青少年有何影響？現行法例對色情錄影帶的監管又是否足夠呢？

繼一九八七年的「管制色情及不雅物品條例」後，港府在一九八八年通過「電影檢查條例」，加強管制色情錄影帶、色情及不雅刊物、及部份成人電影，以保障十八歲以下的青少年，免受不良影響。

但自從條例實施以來，本港市面的色情物品銷售情況，似乎並未達到預期的改善，尤其在錄影帶市場方面，由於近期錄影帶市場已接近飽和，多間中、小型錄影帶公司相繼倒閉，為求生存，一些錄影帶公司遂推出較多錄影帶，以刺激市場，引致色情錄影帶有上升趨勢。

根據現行條例，租借或公開展示色情或暴力錄影帶是刑事罪行。

此外，法律規定，任何物品之作者、印刷人、製造商、出版人、進口商、批發商或版權持有人或委任設計、生產或出版任何物品之人，如對他們的物品有懷疑，可用規定之申請表格，自願將該物品呈交色情物品審裁處評定類別。

換句話說，法律並無規定任何物品必須呈交審裁處評定類別，這是一種自願送檢制度，與「電檢條例」的先送檢後放映的強制式方法不同。

由於不是強迫送檢，不法商人多心存僥倖，租借一些超過色情及不雅尺度的錄影帶，可望不被捕獲。

一般影視公司的色情錄影帶通常都不是本地製作，大多來自台灣、日本和歐美等地，陳列店內的色情錄影帶一般佔全部錄影帶的十分之一，由三十套至一百三十套不等。

至於一些規模影視公司，更會以租借色情錄影帶為主，本港多個地區也有小販非法擺賣色情錄影帶。

如發現涉嫌渲染色情或充滿暴力血腥的物品，會呈交色情物品審裁處評定類別，若有違例情況，便交警方檢控。

臺灣區區議員雷聲隆認為，對心智未成熟的青少年來說，色情錄影帶對他們會帶來負面影響，但若能教育能完善進行的話，這些負面影響可減至最低。

雷聲隆表示，由於錄影帶市場近期不景氣，影帶公司為了維持經營利潤，均增加了色情影片的供應量，他擔心色情錄影帶問題可能會惡化，更甚的危言聳聽青少年正常心智發展。

雷氏指出，香港性教育的推行實在差強人意，主要由於中國社會傳統對性的保守觀念，如家庭及朋友對性知識的溝通，十分不足，及不肯正視，造成推行性教育最大「強迫送檢」，必會使發行商遇到極大困難，因每次送檢必浪費很多時間，嚴重阻礙發行日期。此外，政府亦需增加大量人手，處理送檢的物品，這樣可能會浪費納稅人龐大金錢。

雷氏認為，最佳的方法是商人們必需自律，應以社會利益為大前提，對色情錄影帶的銷售應盡量節制。此外，政府亦可在必要時，嚴厲檢控某些違例不法商人，以收阻嚇作用。

最後，雷氏補充說，色情媒介在正常的社會裏，是難以完全杜絕的，但我們唯一可以做的，是盡量給青少年正確的性知識，及令他們遠離色情媒介的荼毒。

雷聲隆呼籲影帶商人自律

當局應該積極推行性教育

雷聲隆表示，由於錄影帶市場近期不景氣，影帶公司為了維持經營利潤，均增加了色情影片的供應量，他擔心色情錄影帶問題可能會惡化，更甚的危言聳聽青少年正常心智發展。

雷氏指出，香港性教育的推行實在差強人意，主要由於中國社會傳統對性的保守觀念，如家庭及朋友對性知識的溝通，十分不足，及不肯正視，造成推行性教育最大「強迫送檢」，必會使發行商遇到極大困難，因每次送檢必浪費很多時間，嚴重阻礙發行日期。此外，政府亦需增加大量人手，處理送檢的物品，這樣可能會浪費納稅人龐大金錢。

雷氏認為，最佳的方法是商人們必需自律，應以社會利益為大前提，對色情錄影帶的銷售應盡量節制。此外，政府亦可在必要時，嚴厲檢控某些違例不法商人，以收阻嚇作用。

最後，雷氏補充說，色情媒介在正常的社會裏，是難以完全杜絕的，但我們唯一可以做的，是盡量給青少年正確的性知識，及令他們遠離色情媒介的荼毒。



色情帶滿佈店內，標語露骨。

截至今今年九月為止

檢獲逾二千盒鹹帶

影視及娛樂事務管理處高級新聞主任唐兆洪表示，今年由一月至九月止，搜獲的色情錄影帶逾二千五百盒，並成功檢控了一百多人。

唐氏說，錄影帶是否色情或不雅，是由色情物品審裁處裁定。色情物品審裁處於一九八七年成立，有兩個司法功能。第一，審裁處獲賦預專有裁判權，裁定法庭是否色情或不雅；第二，就公眾地方所展出的物品是否不雅，作出裁定。

一個裁定法庭是由一名法官和二名或以上的普通市民成立，資格是在本港出生或住滿七年的人士，精通流利中、英文。

唐氏表示，裁定錄影帶是否色情或不雅的法庭，有一套準則幫助裁判，例如，內容是否合乎社會行為和道德標準，內容是否出於誠意而產生抑或專門設計以掩飾其色情或不雅，而致使接受等等。

裁決的結果，會把物品歸入第一類——既非色情亦非不雅；第二類——不雅或第三類——色情。

根據一九八九年年鑑上司法部門的統計數字顯示，向色情物品審裁處提出申請的案件，在一九八七年九月至十二月有三百宗，平均每月為一百零二宗；在一九八八年全年則共有一千七百七十一宗，平均每月為一百四十七宗，較八七年上升了百分之四十七。

而娛樂事務管理處的主要職責是監察，至於行動則由警方負責。

唐兆洪說，今年由一月至九月為止，警方曾作一百三十七宗起訴，有一百零二人被成功檢控，搜獲的色情錄影帶共有二千五百八十盒。

香港大學醫學系精神科高級講師吳敏倫指出，觀看色情錄影帶的人只是出於對「性」的好奇，但他擔心色情錄影帶的內容，可能灌輸錯誤的「性」知識給消費者。

吳敏倫說，不論教育水平高或低，人對「性」好奇是一件正常的事，那些人看色情錄影帶，多是為了滿足對「性」的好奇心、刺激性與奮，有些夫婦不方便談性事或是單身者，可能會透過這種途徑希望得到一些調劑。

對於市面的成人影帶，吳敏倫認為其內容多有誤導成份，不能表達出現實世界的真面目，而誤導的問題要有正確的性知識才能分辨出。

香港大學高級講師吳敏倫

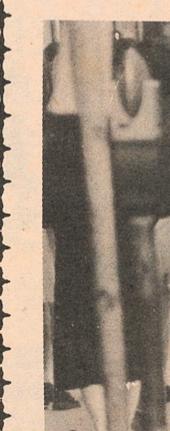
擔心色情錄影帶內容

灌輸青年錯誤性知識

他指出，現時在灌輸正確的性教育知識方面，不論學校的師資、教科書或課外書都不足，而市面的色情影帶、刊物等又因條件限制，流於粗製濫造，難以灌輸正確的性知識，所以有關方面有必要積極推行性教育，並盡早向青少年灌輸。

色情影帶廣告牌公然在大街擺放。

專題



年僅十六歲的「豬肉佬」，每天只需上班四小時，月入最高竟可達一萬元，但同時，他每分鐘都處於被檢控的可能。

「豬肉佬」現時從事販賣色情錄影帶生意，而他所販賣的色情錄影帶，多已超過所規定尺度，也沒有送交影視及娛樂事務管理處檢閱，因此，根據「管制色情及不雅物品條例」規定，他可能最高會被判入獄三年，及罰款一百萬元。

「豬肉佬」中一級學後，至今已在這行混了一年半，其間，曾因販賣未送檢的色情影帶，而被判入男院九個月；他解釋不轉入正行的原因，主要是現時工作時間短，收入又高。

「豬肉佬」的另一位行家，是十七歲的「阿積」，他月入平均也有六千至一萬元。至於他們的兜售方法，通常是截停經過的客貨車。然後向車內司機推銷色情影帶。這些現象，在深水埗和油尖區的某些地方，可謂見慣不怪。

筆者在同一條街上，看到「豬肉佬」有十多位行家，擺出像小型方桌般大小的攤檔，以方便「走鬼」，並陳列了五、六盒附有編號的影帶。阿積透露，這些影帶以英國、法國和日本片居多。

在每盒色情錄影帶上，由英文字母及阿拉伯數字組成的編號，相信是由各「供應商」編定的號碼。這令人猜測，這些色情錄影帶販賣活動的背後，由入口到批發，是否有集團勢力支配着？

筆者所接觸的行家，都拒絕肯定這個猜測，只說這是一商業秘密，無可奉告。但其中一位行家表示，如果他們有洩漏的話，便會有生命危險。

另一方面，警方發言人承認，色情錄影帶的是非法的，但對於是否由集團勢力支配的說法，表示會繼續深入調查。

雖然這些「半地下」式的販賣活動，是警方每月數千次掃黃行動的目標之一，但今年只得十九歲，曾因販賣活動被判入一年多的米奇却說：「這行業正繁榮起來。」

米奇認為，隨着錄影機在本港的興起，販賣色情錄影帶從八零年開始，當時每盒錄影帶售價是一千元以上，而價錢正逐年下降，趨向大眾化。

高八月·少間時

行入人輕車引吸

帶影情色售兜頭街險冒甘

筆者在同一條街上，看到「豬肉佬」有十多位行家，擺出像小型方桌般大小的攤檔，以方便「走鬼」，並陳列了五、六盒附有編號的影帶。阿積透露，這些影帶以英國、法國和日本片居多。

在每盒色情錄影帶上，由英文字母及阿拉伯數字組成的編號，相信是由各「供應商」編定的號碼。這令人猜測，這些色情錄影帶販賣活動的背後，由入口到批發，是否有集團勢力支配着？

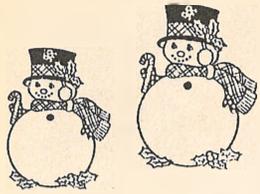
筆者所接觸的行家，都拒絕肯定這個猜測，只說這是一商業秘密，無可奉告。但其中一位行家表示，如果他們有洩漏的話，便會有生命危險。

另一方面，警方發言人承認，色情錄影帶的是非法的，但對於是否由集團勢力支配的說法，表示會繼續深入調查。

雖然這些「半地下」式的販賣活動，是警方每月數千次掃黃行動的目標之一，但今年只得十九歲，曾因販賣活動被判入一年多的米奇却說：「這行業正繁榮起來。」

米奇認為，隨着錄影機在本港的興起，販賣色情錄影帶從八零年開始，當時每盒錄影帶售價是一千元以上，而價錢正逐年下降，趨向大眾化。

記者：錢郭何吳蘇胡
 舜惠天曉寶力
 華成東強漢



樂費消誕聖紛續

「又到聖誕，同渡聖誕」，愉快的歌聲到處飄揚，男女老幼亦懷着興奮的心情迎接聖誕節來臨，相信大家除了會利用聖誕節的公眾假期去觀賞別出心裁的燈飾外，亦會享用一頓豐富的聖誕美食。

在此普天同慶的日子，全港各大小酒店特別為聖誕節預備了連串節目，有美味的自助餐及聖誕大餐，不同的收費，市民可因應自己的能力作出選擇。

消費能力較高的市民，可以考慮富麗華酒店旋轉餐廳於平安夜及聖誕日晚上的豐富晚餐，可居高臨下飽覽迷人的聖誕夜景，更可隨樂隊現場演奏的輕歌妙韻翩翩起舞。也可以考慮聖誕日中午的國際自助午餐，席間有聖誕老人派禮物予小朋友，適合全家共享天倫。

若各位家長希望為子女安排一個繽紛的聖誕假期，美麗華酒店於聖誕日在全新裝修的美麗華會議中心，舉行「聖誕日兒童歡樂嘉年華」，適合一家人歡度佳節。

屆時除了有豐富的自助餐外，更有連串表演及遊戲項目，令人目不暇給，並邀請唱片騎師為大會司儀。聖誕老人會連同趣緻可愛的卡通人物來湊熱鬧，與大家合照共歡。

普世歡騰的聖誕節快將來臨了！很多人都喜歡趁着這個假期出外旅行，以放鬆緊張的情緒。

據旅行社負責人表示，自從六四事件後，往大陸旅行的人士減少了，甚至低於往年。淡季，但其他熱門的旅遊地點，例如東南亞、日本、澳洲等地增加幅度也不大。他們更指出，今年市民較以往謹慎，會經過多番考慮，才決定參加那一團。

而行內人士估計，東南亞區聖誕團費的增幅，將會是三百至五百元。

東南亞區以日本和泰國最受遊客歡迎。日本是一個揉合東方傳統與西方文化的國家，近期由於日本幣值下降，所以遊客的消費能力相對提高，位於本州的迪士尼樂園，更是適合一家大細遊覽的好去處。集合傳統宗教文化，優美湖光山色及別緻風土人情的

是八百元。至於新崛起的旅行地點有印度、斯里蘭卡及馬爾代夫，都是比較適合年青人旅遊的。馬爾代夫是享受陽光與海灘的好去處，由一千一百九十個珊瑚島組成，水清沙幼，海風清涼，是一切水上活動樂園及探索海洋世界的勝地。印度是一個充滿神秘色彩的國家，對於喜歡尋幽探秘的旅遊人士來說，可以說是一種新挑戰。

喜歡旅遊的朋友應該珍惜這個假期，拋開都市繁忙與緊張的生活，享受旅遊的樂趣，過一個輕輕鬆鬆的聖誕假期。

漫長假期出外遊 移民探路兩其美

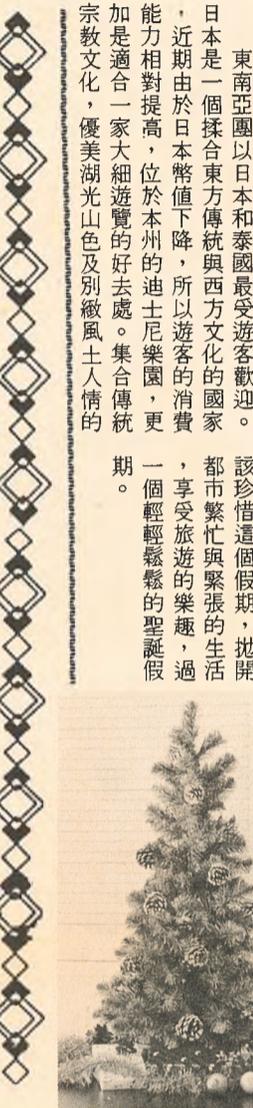
泰國，亦適合一般中下層家庭遊覽。澳洲線可以說是最旺的旅行地點，主要是因為探路和投資移民的人增加了，是以團費加幅，估計會

位於鰂魚涌的康蘭酒店也為聖誕節預備了多姿多采的節目，特別於Luncheon Hall安排了聖誕前夕餐舞會，有美味自助餐、舞會及派發精美禮品。平安夜及聖誕日於雅仕軒會有一「平安夜狂歡」和「聖誕日狂歡」，是年青人的好去處。

香港市民一向享有眾多選擇，然而五花八門的產品不免令人眼花撩亂，難以取舍，希望以上的介紹能助閣下作出決定。願大家都擁有一個愉快溫馨的聖誕節！



日晚上安排了豪華晚餐六人樂現場演奏伴您起舞至深夜，浪漫溫馨。而聖誕日中午的自助午餐，供應中西美食，老少咸宜，更安排了魔術表演，樂隊演奏及兒童合唱團演唱聖誕詩。聖誕老人也會派禮物給小朋友，與大家共渡佳節。



別緻精巧顯濃情
錢雅淋 張伯陵
黃嘉麗 黃慧詩
楊惘英

浪漫溫馨的聖誕節即將來臨，閣下有否為選購禮物而煩惱？現在特為您提供送禮一貼士，為您的至愛親朋帶來一份聖誕驚喜。

小孩一向是聖誕節最受惠的一羣。隨着「蝙蝠俠」熱潮的吹襲，蝙蝠俠的襟章、標貼，勢必受小孩子所愛戴。今年除了應節的關懷。

至於男士們，領呔和公事噏均是大方得體的禮物；而古龍水，則為一些追求享受的男士們所喜愛；另外，一瓶陳年佳釀更能令一頓豐富的聖誕大餐生色不少。

饋贈聖誕禮品不能忘卻女士們的份兒。今年秋冬流行的印花絲巾，不但款式新穎，配搭容易，也可禦寒保暖，更可顯出女士的迷人風姿，這不失為一件美觀而實用的飾物。

化粧和首飾也是女士們的恩物，另外一些包裝精美的朱古力禮盒，更能博紅顏一笑呢！

別緻精巧顯濃情
錢雅淋 張伯陵
黃嘉麗 黃慧詩
楊惘英

聖誕大餐價目表

酒店名稱		十二月廿四日		十二月廿五日		十二月廿六日	
		午餐	晚餐	午餐	晚餐	午餐	晚餐
九龍酒店	成人	160	218	160	180	140	160
	小童	98	168	98	118	95	118
海港酒店	成人	150	210	150	190	130	150
	小童	120	160	120	150	105	120
華美達軒(香港)	成人	150	210	150	190	130	150
	小童	120	165	120	150	105	120
機場富豪	成人	150	188	150	188	150	188
	小童	100	148	100	148	100	148
栢寧酒店	成人	165	250	165	220	—	—
	小童	125	250	125	220	—	—
康蘭酒店	成人	138	200	135	175	138	175
	小童	88	130	80	120	88	120
富麗華酒店	成人	—	650	250	300	250	300
	小童	—	650	200	250	200	250

演

藝

里

程

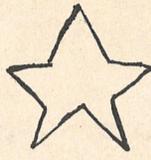


慈潔張、欣懷謝：編執版本

玉碧劉、瑜詠王、嫻素陸、梅赤盧：者記版本



香港樹仁大學圖書館
HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY LIBRARY

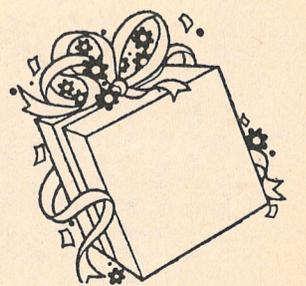
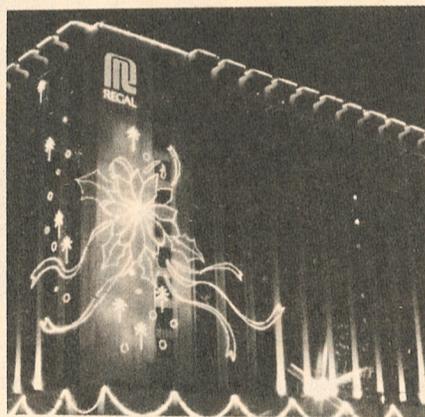
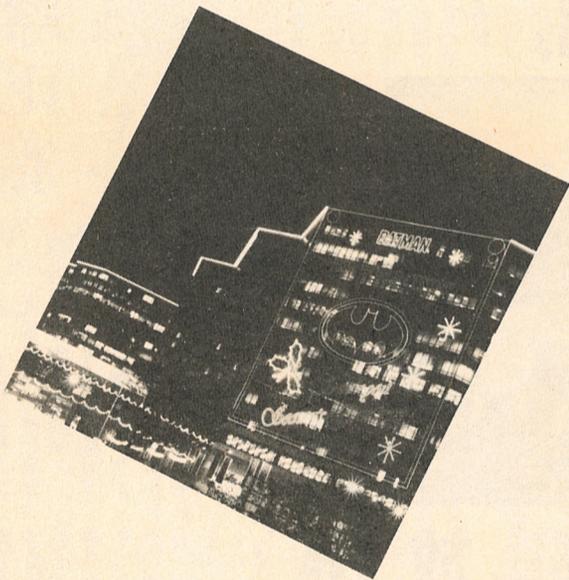


光 金

迎 爛 燦

誕

聖



加德士青年戲劇計劃 培育新一代劇作家

「戲劇」雖然是一種歷史悠久的表演藝術，但在近年香港社會經歷着急劇變化的時刻，它亦面臨嚴峻的挑戰和考驗。

香港藝術中心有見「戲劇」是一種能夠反映現實的演藝事業，便致力推行長遠計劃，培育新一代的劇作家。「加德士青年戲劇計劃」便是香港藝術中心的其中一項長遠計劃，目的是鼓勵香港青年創作戲劇劇本。

「加德士青年戲劇計劃」今年已是第三屆舉行，由藝術中心和校協戲劇社合辦。藝術中心演藝部宣傳主任吳小姐表示，他們舉辦的目的是希望能長線地及有計劃地培育、發掘和鼓勵年青人在戲劇上的創造意念和能力。

而事實上，在過往兩屆的「加德士青年戲劇計劃」中，全港不少中學生的支持，因應過往的經驗，主辦者亦以「原創意念」作為今年的強調部份。

吳小姐又認為，年青人的創作潛能是不容忽視的，而且極需有關方面的栽培和鼓勵，這一方面，正好配合了藝術中心的一貫宗旨——推動本地藝術的發展。

「加德士青年戲劇計劃」第一步是教育香港年青一代對戲劇創作產生興趣，繼而是推動有潛質的年青人發展他們的所長。

「加德士青年戲劇計劃」將於明年九月在藝術中心舉行的優勝作品演出和得獎作品「青年創作劇選」的印行。

柴灣城市追蹤比賽 反映青年熟悉本區

柴灣社區中心，然而，這個籌備了兩個多月的比賽只由二十多名參賽者參加，比預期人數為少。

柴灣社區中心，於十二月三日在區內舉辦了一個名為「柴灣城市追蹤」的比賽。

今次活動負責人梁先生表示，今次比賽的目的，是希望增加區內年青人對本區歸屬感，而且對本區活動有進一步瞭解。

至於今次參賽者

的成績，梁先生形容是令人興奮的。因為普遍參賽者不但在預期的二小時內完成有十個目標的比賽，而且對於每個目標點內設置的有關區內問題，在未來日子，他

亦能輕易解答，充分表現出區內年青人對本區之認識。

今次比賽的冠軍，是居於漁灣臨時房屋區，年僅十四歲的林秉中，他以二十分鐘的時間完成全程，亞軍則十六歲的徐昆，季军是十七歲的周啓民。

最後，梁先生表示，在未來日子，他們將舉辦多項適合青少年的活動，其中包括一個名為「勁歌熱舞迎聖誕」的節目，將於十二月二十三日在柴灣社區中心禮堂舉行，有興趣參加的人士可致電五五七三七六八查詢有關詳情。



「加德士青年戲劇計劃」青年創作劇選二集

晚年中的暖流

一百五十多位公公和婆婆，在柴灣社區中心共同渡過一個溫馨的下午。

中心發行人盧淑儀稱這次成績亦不俗，但仍有待改善之處。例如在第一部份，準備幻燈片的時間太長，以致在坐的老人感到沉悶。但相對遊戲部份，各參加者的反應甚為熱烈，十分投入。又說，以後亦會繼續舉辦同類型活動。此外，在被問及十二月十日的「新界齋宴遊時」，她表示一切亦安排妥善。屆時將會有一名紅十字會人員及四十五名義工協助照顧各老人。這是一晚中的老人「計劃」的下半部。

柴灣是漸趨老化的區域，伴而區內有多個社區中心，老人服務人手缺乏暫未做成嚴重問題。



九十高齡的李伯在漫談其生活之道

小朋友 放眼世界!

安民社會服務中心於聖誕假期期間，特別為兒童安排了兩項有益身心，增廣見聞的活動，分別是十二月二十六日參觀益力多廠和十二月二十八日參觀新創的兒童日報。

參觀益力多廠會由該廠公關詳盡講解益力多的生產過程，小朋友可親身參觀部份廠房，通過一部特別攝製的卡通特輯，介紹人體消化系統。是項參觀將包括遊戲、致送紀念品及贈飲。

在參觀兒童日報過程中，小朋友可了解編排、美術部及版房的工作。另有幻燈片講解一份報紙的製作過程。

上述活動歡迎六至十四歲小朋友參加，有興趣者，請親臨香港北角渣華道128號渣華商業中心二二〇五室，或電五五八一壹一壹查詢。名額有限，報名從速。

娛文

兼職康翠台二大一小女傭 每週五天有意者 晚電 18064902 林太洽

北角小提琴結他二胡 招生經驗教師保 送考級可上門並 徵鋼琴自用 646617

康福院環境舒適交通 護老方便24小時安老 服務香港筲箕灣 道228號 T/F 5-600930

瑪古施芭蕾舞團 風格清新具創意 首次於香港演出

一個舞蹈編排具清新創意的「瑪古施芭蕾舞團」，將於十二月在香港演藝學院劇院首次為香港的藝術愛好者獻技。

「瑪古施芭蕾舞團」來自加拿大溫哥華，共有十名團員，而每位不但具有豐富的演出經驗，還對古典及現代舞有相當認識。他們的舞蹈風格特別：選曲方面，包括古典、流行和爵士音樂。此外，他們還以多元化的演譯手法，溶合加拿大及外地編舞者的作品，使舞蹈編排變得份外嶄新。

「瑪古施芭蕾舞團」今次的舞蹈演出，包括以巴赫抒情作品編成的「海的呼喚」，以微形音樂演奏的「巡迴」、充滿強烈對比「霧影藍天」和洋溢着爵士動感的「我的所愛」。除

活潑的作品「飛越」及晚間節目精華。……變化萬千的舞蹈組曲，揉合傑出的十人組合，編織成一幕動人心絃，光芒畢露的舞影魅惑……以上便是瑪古施芭蕾舞團的演出。

訂票電話為五五八二二二二或三三三三九九九。有關節目詳情，請參閱藝術中心演藝節目小冊子。

座談會是計劃的第一部份，在十二月三日假中心舉行。內容有幻燈片播放、老人分享、遊戲和茶敘。幻燈片主題是如何做個積極的老人。而在分享環節，就由七十二歲的知深老人義工陳建新談及健康與快樂。他說，身體健康的先決條件是心理健康，兩者並存才能做到所謂的身心暢快。在十五分鐘的演說中，大家都聽得聚精會神，一同分享他的經驗。

全日的高潮是問答比賽，大家都表現踴躍，與在場的年青人打成一片。此外全場最年長九十五歲的李伯，更為大會獻唱

這次由聖雅各福羣會主辦的比賽，於十一月廿五日總決賽當晚，共有十對夫婦出席，年齡介乎五十歲至七十歲。他們從五十七對競爭者中脫穎而出。

綜合各參賽者的意見，他們長久婚姻的秘訣，主要是互相諒解、坦誠相向以及風趣幽默的相處之道。這些便是人與人之間最真誠、最原始的共處辦法。

例如八號的簡先生對太太嗜好購物的習慣視若無睹。

九號的方先生和太太爭吵時，會高唱情歌親相愛；季軍彭耀臣先生與太太結婚五十一載，仍期望二人能天長地久，由於今次參賽沒有事前通知子女，故此今番獲獎，必使他們感到意外。

在不少青年人來說，平淡而持久的婚姻生活，並非他們所嚮往的。但是，對於參與這次全港首屆「模範長者夫婦選舉」的夫婦，超過三十年的婚姻生活，卻是絕對使他們感覺自豪的。

「you're always in my heart」來解決問題。

而冠軍的林培先生則表示，在四十一年前的婚姻生活中，也向太太認了不少「低威」，以免破壞雙方感情。

比賽中太太們都表現得尊重丈夫，體貼溫柔，為現場緊張的氣氛，增添了不少溫馨之意，他們的的笑容已告訴大家無悔當初的選擇。

冠軍林先生稱，他們參賽的目的是為了考驗大家是否屬於恩愛的一對；而亞軍潘以漢先生則希望下一代能以他們為榜樣，做到相

小販佔路 行人懸空

(本報訊) 洗先生來電投訴：在筲箕灣望隆街附近，有許多小販雲集，行人被迫行出馬路。但在同區的東大街市政街市內，儘管有小販擺攤，卻沒有太多小販擺賣。

據洗先生稱：在筲箕灣望隆街，近地鐵站出口的行人路上，經常擠滿了大批小販。除了有數個固定的小販攤位，和一份舖位肉食公司外，其餘都是無牌的流動小販，由於他們擠滿在兩邊的行人路上，使平日的行人，往往要左閃右避造成諸多不便。



小販在馬道擺賣情況

住附近的一位居民稱：小販在望隆街擺賣已有十多年，而近幾年更為旺盛。他並稱常有車輛駛過馬路時，行人便要站在一旁，有時更四處閃避，狼狽不堪。

記者曾向市政事務處詢問有關情況，該處一位發言人指出，他們已經常派出小販事務隊的職員，到望隆街巡視以阻嚇流動小販隨處擺賣。發言人表示：這事件早已紀錄在案。

據洗先生又稱：在同區的東大街市政街市內，雖然有許多小販擺攤，但卻只有數個攤位，有小販擺賣，使街市顯得冷清。

據一名小販稱：這個街市有十多年歷史。在剛剛建成的時候，街市亦算旺盛。但由於近幾年，有很多小販喜歡在望隆街擺賣，使這個路邊市場日漸興盛。因此，有許多居民都改在望隆街買菜，東大街街市因而變得日漸疏落，許多本來在這兒擺賣的小販，也紛紛搬走。

東區市政事務處發言人對此情況亦表示：東大街街市現時的租用率有八成以上。但可能由於在東大街買菜的居民，比較少，導致小販的擺賣時間減少。因此很多小販攤位都空置出來。

太古城居民來電說：太古城地鐵站通往太古城地鐵站出口經常擠滿人羣，他希望地鐵公司能多興建一條新出口以疏導人潮。

東區區議會、太古城管理公司與地鐵公司，一直就有就增闢太古城地鐵站出口的問題，進行研究。但歷時兩年，由於技術及行政困難，而未能付諸實行。

地鐵公司發言人谷先生說：他們已和區議會聯絡，並且研究興建新出口的可能性。但由於技術性問題未能解決，固遲遲未有決定。又說：乘客可以多用其餘出口。

以減輕購物中心出口的压力，加快乘客的流量。

谷先生又稱：他們暫時未有任何決定，但在一月東區區議會會議上，他們會列席會議，商討有關事情，並且會在當天到太古城觀察，希望進一步了解問題。

東區區議會李廣林議員指出，太古城的人口密度亦算高，每日在繁忙時間，都有許多乘客乘搭地鐵，所以情況十分擁擠。在可能的情況下，他亦同意多建一個出口，方便居民。多建一個出口可能會影響大廈的結構，所以首先要解決技術性問題。

太古站出口擠擁 居民盼建新出口

(本報訊) 柴灣居民蔡小姐投訴，在柴灣室內運動場，常有不良分子三五成羣手持香煙，在球場出現，並以粗言穢語，騷擾球員，有時，更被迫離去。

室內運動場負責人，盧小姐稱：他們曾獲多次有關的投訴，並已盡力避免事件再次發生。另外，他們已與知會警方，而警方亦已加強在運動場巡邏。但由於運動場是公眾地方，因此不能阻止外人進入。

投訴人又稱，由於運動場經常有不良分子出沒，造成許多居民不願租場打球，間接剝削了他們租用運動場的權利。

雖然運動場是公眾地方，但希望警方可以加強巡邏，而運動場管理員亦只能多加注意，避免不良份子騷擾球員。

對鄰近區造成滋擾

(本報訊) 柴灣漁灣臨時房屋區居民陳小姐來函投訴：漁灣前的一塊官地常被利用作往返柴灣地鐵站與翠灣的捷徑，但卻對漁灣居民造成滋擾。

該幅官地是位於柴灣地鐵站行人天橋盡處至翠灣一段。此路可直接由翠灣通往地鐵站，需時五至十分鐘左右，因此很多居民都把圍繞官地的部份鐵絲網剪開，以便出入。

陳小姐稱：翠灣居民使用「官地」捷徑一返家，必定要經過漁灣，因此對該

官地成返家捷徑 對鄰近區造成滋擾

便居民出入。自九月至今，並未再次收到有關投訴。

林援森

孟惠良

裕興樓附近行人路 繁忙時間交通混亂

(本報訊) 讀者謝先生投訴，在柴灣興華邨，近裕興樓的馬路，在繁忙時間，交通混亂，易生危險。

他表示：在興華邨近裕興樓外的巴士站，每天早上，均有許多乘客在巴士站等車，並常有人龍出現，而附近亦有許多小巴停泊在馬路旁，等候乘客。結果引

行人天橋方便居民 深崖狹路天橋難建

(本報訊) 李小姐來電投訴，運輸署遲遲未在勵德邨邨榮樓對出的馬路興建行人天橋，使居民在過馬路時容易發生意外。

李小姐說：勵德邨邨榮樓對出的馬路，上月曾發生一宗交通意外，導致一名老婦喪生。其後，他的家人向運輸署建議：在馬路興建一條行人天橋，方便行人。

運輸處發言人表示，他們曾就此事在一份報紙作出回應。他指出勵德邨邨榮樓對出的一邊為深崖，另兩邊行人路路面狹窄，沒有地方建柱腳和梯級。因此，建行人天橋困難甚大。

該署亦表示：為提高道路使用者的警覺，該署將建議在上

「今日東區」出版委員會

督印人：黃夢曦

社長：駱綺芬

總編輯：蘇婉兒

副編輯：勞寶霞 趙巧玲

廣告部經理：麥蘊菁

公關部經理：賴俊程

執行編輯：樹仁學院新聞系

記者：樹仁學院新聞系

三年級同學

二年級同學

海洋印務 OCEAN PRINTING

Hong Kong Industrial Bldg., 1/F Block G, 444 Des Voeux Rd. W., Hong Kong. Tel: 5-8195112

香港德輔道西香港工業大廈四四四號一樓G座

申訴

小販擠滿了望隆街的行人路

雖然運動場是公眾地方，但希望警方可以加強巡邏，而運動場管理員亦只能多加注意，避免不良份子騷擾球員。

雖然不能阻止外人進入。投訴人又稱，由於運動場經常有不良分子出沒，造成許多居民不願租場打球，間接剝削了他們租用運動場的權利。

雖然運動場是公眾地方，但希望警方可以加強巡邏，而運動場管理員亦只能多加注意，避免不良份子騷擾球員。

東大街市政街市



對鄰近區造成滋擾

(本報訊) 柴灣漁灣臨時房屋區居民陳小姐來函投訴：漁灣前的一塊官地常被利用作往返柴灣地鐵站與翠灣的捷徑，但卻對漁灣居民造成滋擾。

該幅官地是位於柴灣地鐵站行人天橋盡處至翠灣一段。此路可直接由翠灣通往地鐵站，需時五至十分鐘左右，因此很多居民都把圍繞官地的部份鐵絲網剪開，以便出入。

陳小姐稱：翠灣居民使用「官地」捷徑一返家，必定要經過漁灣，因此對該

官地成返家捷徑 對鄰近區造成滋擾

便居民出入。自九月至今，並未再次收到有關投訴。

林援森

孟惠良

裕興樓附近行人路 繁忙時間交通混亂

(本報訊) 讀者謝先生投訴，在柴灣興華邨，近裕興樓的馬路，在繁忙時間，交通混亂，易生危險。

他表示：在興華邨近裕興樓外的巴士站，每天早上，均有許多乘客在巴士站等車，並常有人龍出現，而附近亦有許多小巴停泊在馬路旁，等候乘客。結果引

行人天橋方便居民 深崖狹路天橋難建

(本報訊) 李小姐來電投訴，運輸署遲遲未在勵德邨邨榮樓對出的馬路興建行人天橋，使居民在過馬路時容易發生意外。

李小姐說：勵德邨邨榮樓對出的馬路，上月曾發生一宗交通意外，導致一名老婦喪生。其後，他的家人向運輸署建議：在馬路興建一條行人天橋，方便行人。

運輸處發言人表示，他們曾就此事在一份報紙作出回應。他指出勵德邨邨榮樓對出的一邊為深崖，另兩邊行人路路面狹窄，沒有地方建柱腳和梯級。因此，建行人天橋困難甚大。

該署亦表示：為提高道路使用者的警覺，該署將建議在上

「今日東區」出版委員會

督印人：黃夢曦

社長：駱綺芬

總編輯：蘇婉兒

副編輯：勞寶霞 趙巧玲

廣告部經理：麥蘊菁

公關部經理：賴俊程

執行編輯：樹仁學院新聞系

記者：樹仁學院新聞系

三年級同學

二年級同學

海洋印務 OCEAN PRINTING

Hong Kong Industrial Bldg., 1/F Block G, 444 Des Voeux Rd. W., Hong Kong. Tel: 5-8195112

香港德輔道西香港工業大廈四四四號一樓G座

申訴

小販擠滿了望隆街的行人路

雖然運動場是公眾地方，但希望警方可以加強巡邏，而運動場管理員亦只能多加注意，避免不良份子騷擾球員。

雖然不能阻止外人進入。投訴人又稱，由於運動場經常有不良分子出沒，造成許多居民不願租場打球，間接剝削了他們租用運動場的權利。

潮工天兩機司巴中 大不並響影受區東

利福工勞障保府政請促員議區

(本報訊)歷時兩日的中巴工潮，雖然做成東區部份地區出現混亂的情況，但整體來說，對交通影響不大。

香港小輪公司負責人表示，在工潮的第一天，星期三早上的繁忙時間，利用小輪過海的東區居民數目與平日無異。

地鐵方面，港島東行綫亦大致正常，只有在鱗魚涌地鐵月台出現了數名月台助理，以幫助乘客登車。

但電車站月台則擠滿了候車乘客，乘客往往要候數班車，才能上車。

由於教育署宣佈上午停課，減輕了東區交通的需求壓力，整體而言東區所受的影響不大。

但在第二天的工潮，學童需要照常上課，二萬名在北角半山十數間學校就讀的學童，因巴士罷駛而出現嚴重候車問題，而平日早上已十分擁擠的勵德邨道一帶更形混亂。

雖然中巴工潮已經過去，但此次事件引起東區各界人士關注。

交通諮詢委員會東區區議員文世昌說，中巴應該合理照顧勞方利益。

在本屆東區區議會第十三次會議上，馬麗華議員希望在下屆中巴經營與中巴競爭，以期在「有競爭則有進步」的原則下，使中巴的管理及服務水準提高。



中巴司機堅決爭取合理退休金

東區各界協會成立 着重區內文康福利

(本報訊)一個服務和福利事項，四合了二百多名社區領袖、社團領袖及議員的「東區各界協會」，經一年多時間的籌備，月前正式註冊成立。

該會之成立宗旨為：一、促進東區各界人士及社團的聯繫和友誼；二、促進及提倡東區文化和康樂活動；三、促進及提倡東區醫療、環境、衛生、交通等有益於東區居民之各種社區福利。

當問及「東會」的活動是否與其它社團重疊時，李議員認為各社團已有特定的路線，「東會」可就着這些路線，彌補他們

北角馬寶道小販嚴重阻街 區議員黎志強批評 現行小販政策無效

(本報訊)介乎糖水道與書局街之間的一段馬寶道，每逢星期日，都有大量無牌小販在擺賣，造成了這段路有一百二十米的道路，異常擠塞。

東區區議員黎志強說，在馬寶道擺賣的無牌小販，刺激了一些舖頭東主將貨物擺到路中心，與無牌小販及路邊的有牌小販競爭，形成一個惡性循環，令交通更加擠塞。

市政署已就這個問題作出對策，其中包括將東區小販管理隊由六隊增至七隊，同時把管理隊的工作時間延長，新的工作時間為早上八時至晚上九時。

但黎志強認為，現時針對小販的措施並未能遏止無牌小販數量的增加。他指出，東區現有十三個小販區，但管理隊人數卻不足一百，加上每隊只有一名隊長有權拘捕無牌小販，所以他相信無牌小販問題在短期內無法解決。

他認為，西灣河街市九一年落成後，對解決無牌小販問題的幫助亦不大。

不過，黎志強認為小販對社會有一定的價值，唯需重新檢討發牌政策，令小販牌照獲得公平的分配，而法庭罰款亦應檢討。

此外，市署可通過傳媒加強小販的教育，向小販灌輸負責的社會意識及自律，減少對市民所造成的不便。



柴灣地鐵站天橋小販擺賣情況

區議員不滿清拆後安置 並質疑房署「上樓」政策

(本報訊)在區議會第十三次會議上，多位議員就清拆及安置問題發表意見，而房署代表劉寶志亦對議員部份問題作出回應。

陳婉嫻對現行公屋「上樓」政策提出意見，希望政府考慮讓居港未滿十年的人住上樓。

趙健民認為政府應放寬上樓家庭的人數限制，讓一些二人家庭獲上樓機會。

有議員向房署代表發問，受清拆影響的居民會獲安置往小西灣公屋，但同時又聞政府會將柴灣漁灣區居民遷往土址，擔心這樣會影響舊箕灣山村居民的上樓機會。

劉寶志則表示，這樣的安排不會構成很大的影響，因為漁灣區只有六百多戶居民，約佔用四百個單位。

但劉氏指出，由於小西灣並無兩人以下的居住單位，故這一類的家庭將被調遷至其他公屋，但會盡量安排在東區。

劉又表示，房署正着手研究檢討有關「上樓」政策，希望明年年初可以提交報告，至於居港滿十年的基本上樓資格，房署暫無修改。

劉寶志則回應，若這樣將會做成「打尖」情況，對其他類似個案並不公平，且涉及法律及行政問題。

不過，劉氏提供幾個「上樓」途徑，希望能幫助到「私家地」居民，例如按公屋登記冊輪候上樓，或向社署尋求因恤安置。(潘安迪、胡世傑)

倫敦英語中心
LONDON INSTITUTE OF ENGLISH

專為在職人士及家庭主婦而設
新班招生

- 英語會話班
- 托福英文班(Toefl)
- 英文文法班
- 中學英文進修班
- (基礎、初、中、高班)
- 中小學補習
- 英文拼音班
- 會考專科班
- 英文全科班
- 移民英語速成班
- 個別會話
- 90會考保證合格班

太古城：漢宮閣二樓平台P419 5-682342
北角：英皇道425-431號 安寧大廈一樓
(北角英皇道地鐵站出口對面 5-650561-3)



東區各界協會徽

**遏止擺攤在檔上擺賣
增設護柱**

在繁忙時間，該天橋的行人流量很大，無牌小販擺賣又日益嚴重，對路人造成不便。

在東區區議會環境改善小組的會議上，路政處就以上的建議提出了以下兩個問題，交運輸處專責處理：

(一)永利中心附近天橋入口的斜面是為方便傷殘人士而設，加設護柱以後，將阻礙傷殘人士使用天橋；(二)護柱並未能阻止地攤式的販賣活動。

運輸處則正開始規劃則，然後將圖則遞交其他政府部門商討，再決定是否加設護柱，預計最快要兩個月方有定案。

運輸處發言人表示，在規劃圖則時，將先量度輪椅的闊度，以設計護柱間的護柱。

護柱對小販管理起一定作用，故此，們十分贊成這項建議。

該天橋乃貫通柴灣區內幾個大型屋邨及地鐵站的主要通道，居民皆要利用這天橋來往柴灣街市及地鐵站。特別在繁忙時間內，天橋更見擠擁。

每天早上七至八時和下午五至七時是小販最多的時候，他們在天橋兩旁及入口處以地攤式，擺賣乾貨及雜物。

大部份被訪市民都因此感到不便。但他們認為護柱的作用並不大，因為一直以來都很少手推車式小販在天橋上擺賣。(趙小鳳、黃鳳姿)